

Helene Buzelin

[\(data:text/vcar](#)

Professeure titulaire

Faculté des arts et des sciences - Département de linguistique et de traduction
Pavillon Lionel-Groulx local C-9144
helene.buzelin@umontreal.ca (mailto:helene.buzelin@umontreal.ca)
[514 343-2391](tel:514-343-2391) (tel:514 343-2391)



Programmes d'enseignement

- Baccalauréat en linguistique – Lettres et langues
- Baccalauréat en traduction – Communication Lettres et langues
- Majeure en traduction – Communication Lettres et langues

Cours donnés

- TRA2505 Traduction et adaptation
- TRA2505 Traduction et adaptation

Expertises

- [Théories de la traduction \(/recherche/interets/resultats/ex/Th%C3%A9ories%20de%20la%20traduction/\)](#)
- [Traduction littéraire \(/recherche/interets/resultats/ex/Traduction%20litt%C3%A9raire/\)](#)
- [Sociologie de la traduction \(/recherche/interets/resultats/ex/Sociologie%20de%20la%20traduction/\)](#)
- [Processus et pratiques éditoriales \(/recherche/interets/resultats/ex/Processus%20et%20pratiques%20%C3%A9ditoriales/\)](#)
- [Littératures postcoloniales \(/recherche/interets/resultats/ex/Litt%C3%A9ratures%20postcoloniales/\)](#)
- [Adaptation \(/recherche/interets/resultats/ex/Adaptation/\)](#)

Hélène Buzelin s'intéresse à la traduction littéraire et aux théories de la traduction, en particulier aux approches sociologiques et anthropologiques. Ses recherches antérieures et actuelles portent sur les sujets suivants : la traduction des littératures de la Caraïbe ; la traduction des sociolectes et littératures métissées ; le processus d'édition de traductions et l'interaction entre décisions traductionnelles et éditoriales ; la traduction littéraire au Canada ; la traduction des manuels destinés à l'enseignement collégial et universitaire.

Encadrement

Tout déplier

L'oeuvre au service de la traduction : l'écriture vianesque, une invitation à la traduction créative
Thèses et mémoires dirigés / 2015 - 2015



Arab Women in Translation : the Dynamics of Representation and the Construction of Alterity
Thèses et mémoires dirigés / 2015 - 2015



La coédition franco-québécoise et ses conséquences sur les oeuvres de fiction publiées en traduction
Thèses et mémoires dirigés / 2014 - 2014



La traduction de la littérature hispano-américaine au Québec : de l'intégration immigrante à la mondialisation éditoriale
Thèses et mémoires dirigés / 2013 - 2013



De la pratique à la théorie : analyse de la traduction de El juguete rabioso de Roberto Arlt par Antoine Berman
Thèses et mémoires dirigés / 2011 - 2011



La traduction des motifs sonores dans les littératures africaines europheones comme réactivation du patrimoine poétique maternel
Thèses et mémoires dirigés / 2011 - 2011



La métaphore comme traduction d'une réalité est africaine dans le roman d'expression anglaise Sardines de l'auteur somalien Nuruddin Farah
Thèses et mémoires dirigés / 2007 - 2007



Projets de recherche

Tout déplier

Bruno Latour et la traduction
Projet de recherche au Canada / 2024 - 2028



LA CONSTRUCTION SOCIALE ET LA TRADUCTION DES SAVOIRS DANS LES MANUELS UNIVERSITAIRES AMÉRICAINS (1945-1975)
Projet de recherche au Canada / 2017 - 2024



ACT 2019 – Cultures matérielles de la traduction
Projet de recherche au Canada / 2019 - 2021



La traduction dans le champ scientifique français (1945-1975)

